Traduction n° 14
Conseil d'Etat

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 16 juin 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi "interprétant l'article 4 de l'arrêté royal n° 16 du 22 juillet 1939 relatif à la création d'un Fonds de dotation destiné à assurer le financement des pensions de guerre, des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins", a donné le 7 juillet 1971 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e juni 1971 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot interpretatie van het koninklijk besluit nr. 16 van 22 juli 1939 betreffende de oprichting van een Dotatiefonds tot financiering van de oorlogspensioenen, de ouderdoms- en weduwerentetoeslagen en de wezentoelagen", heeft de 7e juli 1971 het volgend advies gegeven :

Pour affirmer dans le texte même de la loi le caractère interprétatif de celle-ci, il est suggéré de rédiger l'article ler de la manière indiquée ci-après et d'en faire un article unique. En effet, comme la nouvelle rédaction proposée enlève tout doute quant à ce caractère, l'article 2 est superflu et peut être omis.

"Article unique.-

L'article 4, alinéa ler, de l'arrêté royal n°16 du 22 juillet 1939 relatif à la création d'un Fonds de dotation destiné à assurer le financement des pensions de guerre, des majorations de rentes de vieillesse et de veuve et des allocations d'orphelins, est interprété en ce sens que l'insuffisance des ressources dont question à cette disposition est déterminée en tenant compte notamment des charges afférentes au service financier en intérêts et amortissements des emprunts contractés antérieurement par le Fonds de dotation".

Opdat in de tekst zelf van de wet duidelijk tot uiting komt dat het gaat om een uitleggingswet, wordt in overweging gegeven artikel 1 te lezen zoals hierna is voorgesteld en er een enig artikel van te maken. Die lezing neemt immers alle twijfel weg, zodat artikel 2 als overbodig kan vervallen .

"Enig artikel.-

Artikel 4, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 16 van 22 juli 1939 betreffende de oprichting van een Dotatiefonds tot financiering van de oorlogspensioenen, de ouderdoms- en weduwenrentetoeslagen en de wezentoelagen wordt zo uitgelegd, dat de ontoereikendheid van de in die bepaling bedoelde inkomsten wordt vastgesteld met inachtneming, onder meer, van de lasten van de financiële dienst voor de rente en aflossing van vroeger door het Fonds afgesloten leningen".

La chambre était composée de

Messieurs :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat,	président,
de Heren :		staatsraad,	voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame :	G. CISELET,	staatsraden,	
Mevrouw :			
Messieurs :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la	
de Heren :		section de législation,	
	M. VERSCHELDEN,	bijzitters van de	
		afdeling wetgeving,	
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint,	greffier.
		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.